

MALGRADO LA LUCE DELLA GUIDA

1975-1983

*Che cosa ti ha fatto allontanare dal Nostro desio
e seguire il tuo?*

Bahá'u'lláh

MALGRÉ LA LUMIÈRE DU GUIDE
1975-1983

*D'où vient que tu te détournes de notre désir pour
satisfaire le tien ?*

Bahá'u'lláh

LUMINOSA AURORA

Bologna, 2-20 marzo 1975

*Hai dotato ogni ora di questi giorni di una virtù
speciale, imperscrutabile a tutti fuorché a Te...*

Bahá'u'lláh

Ogni mattina
l'anima risorge
nella tua luminosa
aurora. Ora
comprende
un errore passato
ora discopre
un angolo oscuro
dell'intimo cuore.

S'aprano allora
nuovi orizzonti
l'occhio sconfina
verso l'eterno
l'estremo limite
dell'Oltrespazio
dove il piccolo
io si disperde
minuscolo punto
fra mondi stellati.

LUMINEUSE AURORE

Bologne, 2-20 mars 1975

*Tu dotes chaque heure de ces jours d'une vertu que toi
seul discernes...*

Bahá'u'lláh

Chaque matin
l'âme renaît
dans ta lumineuse
aurore. Tantôt
elle comprend
une erreur passée
tantôt elle découvre
un coin obscur
du cœur intime.

Alors de nouveaux
horizons s'ouvrent
l'œil vers l'éternel
pénètre l'extrême limite
du *la-makan* *
où le moi se disperse
minuscule point au
milieu des mondes étoilés. __

LE MURA DELL'IO

Bologna, 1976-1979

Non è preghiera,
talvolta, la mia
è un grido che
dal grumo del cuore
riverbera il bisogno
di là dalle impervie
mura dell'io
fino ai remoti recessi
dell'immensità
dove la Verità dimora.
E la pace è solo
fugace sprazzo
mentre l'io sornione
è sempre là a guardare
a imporre redini e freni.

SOLO ECHI SOMMESSI

Bologna, 1976-1979

Talvolta rinchiuso
in un mondo finto
di fantasie e illusioni
dimenticavo quello vero
sentivo solo echi
sommessi di voci
lontane vedeva
tenui baluginii
di luci remote
la vita per me
quasi non c'era.

LES MURS DU MOI

Bologne 1976-1979

Elle n'est pas prière
parfois ma prière
elle est un cri
qui du caillot du cœur
réverbère le besoin
au-delà des infranchissables
murs du moi,
jusqu'aux recoins
reculés de l'immensité
ou la vérité demeure.
Et la paix
n'est que fugace éclair
tandis que le moi sournois
est toujours là à regarder
à tenir les rênes
et à imposer les freins.

QU'ÉCHOS ÉTOUFFÉS

Bologne, 1976-1979

Parfois enfermé
dans un monde fictif
de fantaisie et d'illusions
j'en oubliais le vrai
je n'entendais qu'échos
étouffés de voix lointaines
je voyais atténuerées des lueurs
de distantes lumières
pour moi la vie
presque n'était pas.

QUEI MONDI INFINITI

Bologna, 1976-1979

Per me oggi è inferno
l'io solo perché
un giorno ho assaporato
un'infima goccia
di quei mondi infiniti
cui è nostro comune
destino pervenire.

IL CANTO DEL CUORE

Bologna, 1976-1979

Dal cuore lacerato
l'unico canto si leva
che gli dia conforto
l'esternazione del contrasto
fra la geenna dell'io
e il paradiso del creato.
Soltanto miei l'inferno
e la prigione fuori
sempre risplende il sole.
E a chi tanta bellezza
ha voluto creare
chiedo ardentemente
d'essere parte anch'io
di quella perfezione.

CES MONDES INFINIS

Bologne, 1976-1979

Pour moi aujourd’hui
le moi est enfer
seulement parce que
un jour j’ai savouré
une infime goutte
de ces mondes infinis
dont l’atteinte est
notre commun destin.

LE CHANT DU CŒUR

Bologna, 1976-1979

Du cœur lacéré
s’élève le seul chant
qui le réconforte
l’expression du contraste
entre la gêhenne de l’ego
et le paradis de la création
à moi seul l’enfer et
la prison au dehors
le soleil qui resplendit.
Et à Celui qui a voulu
tant de beauté créer
je demande avec ardeur
d’être moi aussi partie
de cette perfection.

S'ALTERNANO NEL CUORE

Bologna, 1976-1979

Ora è innalzato fino al cielo, ora è gettato negli abissi.

Bahá'u'lláh

S'alternano nel cuore
aneliti di grandezza
e conturbanti paure.
E quando è l'anelito
che più si fa sentire
so di poter dire
meraviglie di potermi
immerger nelle oscure
profondità dell'io
e farne scaturire
sottili sentimenti
mai prima proferiti.
Ma quando sopravviene
la paura mi trovo
prigioniero d'ingombranti
ricordi e d'incertezze.
Tace la bocca allora
e si strugge il cuore.

DANS MON CŒUR SE RELAIENT

Bologne, 1976-1979

Ici, il s'élève jusqu'au ciel ; là, il est jeté dans les profondeurs.

Bahá'u'lláh

Dans mon cœur se relaient
l'ardent désir de grandeur
et de troublantes peurs.
Et quand c'est l'ardent désir
qui se fait sentir davantage
je sais pouvoir dire
des merveilles me pouvoir
immerger dans les obscures
profondeurs du moi
et en faire jaillir
de subtils sentiments
jamais proférés auparavant.
Mais quand surgit
la peur je me trouve
prisonnier d'encombrants
souvenirs et incertitudes.
La bouche se tait alors
et le cœur se consume.

AL MISERO CUORE ESTERREFATTO

Bologna, 15 ottobre 1978

...una preghiera che si innalzi al di sopra delle parole e delle lettere, che trascenda il mormorio delle sillabe e dei suoni – e tutto si unisca nel nulla innanzi alla rivelazione del Tuo splendore.

‘Abdu’l-Bahá

Nella giornata silente
echeggiano remote
armonie di celesti sfere
aleggiano tenui sussurri
di angeliche voci

AU PAUVRE CŒUR ABASOURDI

Bologne, 15 octobre 1978

*Que cette prière s'élève au-delà des lettres et des mots,
transcende le murmure des syllabes et des sons, et que
tout se fonde dans le néant devant la révélation de ta
splendeur !*

‘Abdu’l-Bahá

Dans la journée silencieuse
résonne l'écho d'harmonies
antérieures de célestes sphères
flottent de subtils chuchotements
de voix angéliques,

lontano profumo di rose
giacinti e verbene
spira – antica rimembranza
brezza muschiata di paradiso.

Ma le carni ribelli
sono immerse nel buio
e la mente vaneggia
calcando oscuri sentieri.

Solo a tratti riesce
a cogliere l'occhio,
nell'abbagliante bellezza
di tutto il creato,
l'afflato divino
unica base e ragione
d'ogni vaghezza esistente.

Un volo d'uccello
rapisce l'anima, allora.
Un azzurro cielo
fa sconfinare il pensiero.
Il fruscio delle foglie nel vento
dà un fremito al petto.

È l'onnipresente
occulto mistero che –
non più lontano ricordo –
divien vibrazione palese.
È l'*onnipresente Spirito*
che ormai si rivela
al misero cuore esterrefatto.

un lointain parfum de rose
de jacinthe et verveine
souffle – antique souvenance
brise musquée de paradis.

Mais la chair rebelle
est plongée dans le noir
et l'esprit erre
empruntant d'obscurs sentiers.

Par moments seulement l'œil
réussit à cueillir
dans l'éclatante beauté
de toute la création
le souffle divin
unique raison et fondement
de tout charme existant.

Un vol d'oiseau
ravit l'âme, alors.
Un ciel d'azur
fait sortir des frontières la pensée.
Le bruissement des feuilles dans le vent
donne un frémissement au cœur.

C'est l'occulte mystère
qui – non plus lointain souvenir –
devient vibration évidente.
C'est l'*esprit omniprésent* *
qui désormais se révèle
au pauvre cœur abasourdi.

QUEL MOMENTO CHE VIVEMMO ASSIEME

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

A Augusto Robiati (1912-2000)

O amico dello spirito
che mi desti conforto
in quel giorno di dolore!
Da quel momento
che vivemmo assieme
mentre le lagrime
bagnavano le gote
forse aspettasti un miracolo
come l'aspettavo io.

No, non vedeo ancora
quel giorno quant'è lunga
la strada verso se stessi.

E quale orgoglio è questo
che mi fa sperare
di poter così essere un giorno
limpido come cristallo
sincero come acqua sorgiva
giusto in ogni atto e parola
finalmente libero da ceppi
di passioni e desideri.

E quale insania è quella
che mi paralizza in attesa
di quel giorno di remota
perfezione inducendomi
a fuggire il fuoco delle prove!

CE MOMENT ENSEMBLE

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

Pour Augusto Robiati (1912-2000)

O ami de l'esprit
toi qui me réconfortas
en ce jour de douleur !

De ce moment
que nous vécûmes ensemble
tandis que les larmes
baignaient nos joues
tu attendis peut-être un miracle
comme je l'attendais, moi.

Mais je ne voyais pas
encore ce jour-là
combien est long le chemin
vers soi-même.

Et quel est donc cet orgueil
qui me fait espérer
de pouvoir ainsi être un jour
lumineux comme cristal
sincère comme eau de source
juste en chaque acte et parole
libre finalement des entraves
du désir et de la passion.

Et quelle est cette folie
qui me paralyse
en attente de ce jour
de lointaine perfection
m'incitant à fuir
loin du feu des épreuves.

È UN CAMMINO LA RICERCA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*...se pur dovesse per lottare per centomila anni e non
riuscisse a mirare la beltà dell'Amico, non dovrebbe
esitare.*

Bahá'u'lláh

È un cammino la ricerca
che l'anelante cuore vorrebbe
percorrere in un soffio
e invece è lungo e faticoso.

Eppure non esiste tempo
là dove la mèta non conosce
tempo, fantasma vero solo
nella mente finta del viandante.

E non v'è sosta in quel viaggio
che amore muove, anche se
talvolta tale appare la lentezza
del progresso da sembrare stasi,
anzi regresso, al desioso amante.

C'EST UN CHEMIN LA RECHERCHE

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

... Lutterait-il cent mille ans sans pourtant parvenir à contempler la beauté de l'Ami qu'il ne devrait pas vaciller.

Bahá'u'lláh

C'est un chemin la recherche
que le cœur convoitant voudrait
parcourir en un souffle et
à l'inverse il est long et fatigant.

Et pourtant il n'est point de temps
là où le but ne connaît pas de
temps. Que dans l'esprit trompeur
du voyageur vrai fantasme.

Et il n'est point de pause dans
ce voyage que l'amour mène
bien que parfois la progression
paraisse si lente qu'elle semble,
à l'amant désirant, régresser même.

MALGRADO LA LUCE DELLA GUIDA

San Giovanni in Persiceto 1979–1983

L'anelito alla pur lontana
mèta della gnosi mi sprona
sul cammino m'induce
a compiere sforzi verso di te
mi fa rialzare quando cado
per essa accetto ogni ardua
prova. Ma quante volte ahimè
malgrado la luce della guida
seguo strade di errore.

MALGRÉ LA LUMIÈRE DU GUIDE

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

L'aspiration au but même lointain
de la gnose me pousse sur la voie
m'incite à faire des efforts vers toi
fait me relever quand je tombe
pour elle j'accepte toute épreuve
ardue. Mais que de fois, hélas
malgré la lumière du guide je
suis des chemins d'erreur.

POTERE D'AMORE

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

Rassomiglia
il potere d'amore
nei cuori racchiuso
alla forza della primavera
che, finito l'inverno,
fa germogliare il seme
dal legno antico
fa erompere giovani
gemme e trasforma
il piccolo arbusto
in verdeggiante pianta
che prima fiorisce
poi succulenti frutti
dona. Signore,
fa' che questo amore
ci sospinga sulle strade
che hai tracciato per noi
mentre noi tutti
altrimenti ne usiamo
da quel che tu vuoi.

LE POUVOIR D'AMOUR

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

Il est le pouvoir d'amour
dans les cœurs enfermés
semblable à la force
du printemps qui, l'hiver
fini, fait germer la graine
fait se dégager de l'antique
souche de jeunes pousses
et transforme le petit
arbuste en une verdoyante
plante qui d'abord fleurit
et puis de succulents
fruits produit. Seigneur,
fais que cet amour nous
pousse vers les chemins
que pour nous tu as tracés
alors que nous nous en
usons tous autrement
que ce que tu veux, toi.

L'INCONFESSATA CONSAPEVOLEZZA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

Il cuore del credente è lo specchio del cuore del credente.

Hadíth

Talvolta
l'inconfessata consapevolezza
dell'imperfetta limitazione
che alberga nei nostri petti
ci vieta d'amare i tuoi servi
che con le loro deboli forze
lottano per servirti
perché siamo accecati
alla loro luce e in loro
solo vediamo rispecchiare
mancanze e debolezze che in noi
stessi amiamo di meno.

MILLE MANI GENTILI

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

Ai bahá'í della comunità italiana

E mille mani gentili
hanno preso le mie
e con sollecito amore
m'hanno sospinto
verso il Desio dei cuori.

LA CONSCIENCE INAVOUÉE

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

Le cœur du croyant est le miroir du cœur du croyant.
Hadith

Parfois
la conscience inavouée
de nos imparfaites limites
qui réside en notre cœur
nous empêche d'aimer tes serviteurs
qui avec leurs faibles forces
luttent pour te servir
car nous sommes aveuglés
à leur lumière et en eux
nous ne voyons réfléchis que
fautes et faiblesses qu'en nous
– mêmes nous aimons le moins.

ET MILLE MAINS GENTILLES

San Giovanni in Persiceto (Bologne), 1979-1983

Aux bahá'ís-italiens

Et mille mains gentilles
ont pris les miennes
et m'ont poussé avec
sollicitude et amour
vers le Désir des coeurs.

QUEL GIORNO. I

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

Benedetta l'anima che nell'ora della separazione dal corpo è purificata dalle immaginazioni vane create dalle genti del mondo.

Bahá'u'lláh

Presto verrà quel giorno
in cui il tuo bacio
si poserà sulle nostre labbra
e la tua bocca dolcissima
aspirerà tutto l'odore
dell'anima nostra.
Fa' che sia aroma di rose
muschio e giacinti
che venga ad arricchire
la fragranza
del tuo profumato cielo
e che in quell'attimo
nessuno di noi
rivolga nostalgici sguardi
verso i giardini del mondo
sospirando perché
non vi ha né coltivato
né raccolto
i fiori e i buoni frutti
della condizione umana.

CE JOUR. I

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

*Bénie l'âme qui, à l'heure où elle est séparée du corps,
se trouve purifiée des vaines imaginations des peuples
de ce monde !*

Bahá'u'lláh

Bientôt le jour viendra
où ton baiser
se posera sur nos lèvres
et ta très douce bouche
aspirera toute l'odeur
de notre âme.
Fais que ce soit arôme de
rose de musc et de jacinthe
qui vienne enrichir
les effluves
de ton ciel parfumé
et qu'en cet instant-là
aucun de nous ne
tourne ses regards nostalgiques
vers les jardins du monde
soupirant de n'y avoir
ni cultivé ni cueilli
les fleurs et les bons fruits
de la condition humaine.

NOTES

4.1 D'où vient... : Bahá'u'lláh, *Les paroles cachées* 1.23.

4.4 Lumineuse aurore

Dans le calendrier bahá'í, les dix-neuf jours précédant l'équinoxe de printemps, correspondant au dix-neuvième et dernier mois de l'année, sont considérés comme particulièrement précieux pour le développement spirituel et consacrés au jeûne et à la prière.

Tu dotes... : Bahá'u'lláh, in *Prières bahá'íes* 244.

4.10 Dans mon cœur se relaient

Ici, il s'élève... : Bahá'u'lláh, *Les quatre vallées* 2.23.

4.12 Au pauvre cœur abasourdi

que cette prière... : 'Abdu'l-Bahá, in *Prières bahá'íes* 80-1.

l'esprit omniprésent : voir 'Abdu'l-Bahá, *Leçons* 1.2.16.

4.16 Ce moment que nous vécumes ensemble

Augusto Robiati, voir « Le stagioni della vita », in *Note bahá'í année* 18, n. 10 (octobre 2000), p. 1, 12.

4.18 C'est un chemin la recherche

Lutterait-il cent mille ans... : Bahá'u'lláh, *Les sept vallées* 1.7.

4.24 La conscience inavouée

Le cœur du croyant... : *Hadith*, tradition, attribuée à Muḥammad.

4.26 Ce jour. I

Bénie l'âme qui... : Bahá'u'lláh, *Florilège* 81.2.

INDICE DEI TITOLI

TABLE DES MATIÈRES

Luminosa aurora	4.3	Lumineuse aurore	4.4
Le mura dell'io	4.5	Les murs du moi	4.6
Solo echi sommessi	4.5	Qu'échos étouffés	4.6
Quei mondi infiniti	4.7	Ces mondes infinis	4.8
Il canto del cuore	4.7	Le chant du cœur	4.8
S'alternano nel cuore	4.10	Dans mon cœur se relaient	4.10
Al misero cuore esterrefatto	4.11	Au pauvre cœur abasourdi	4.12
Quel momento che vivemmo...	4.15	Ce moment ensemble	4.16
È un cammino la ricerca	4.17	C'est un chemin la recherche	4.18
Malgrado la luce della guida	4.19	Malgré la lumière du guide	4.20
Potere d'amore	4.21	Le pouvoir d'amour	4.22
L'inconfessata consapevolezza	4.23	La conscience inavouée	4.24
Mille mani gentili	4.23	Et mille mains gentilles	4.24
Quel giorno. I	4.25	Ce jour. I	4.26